

## **ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕТАФОРЫ ДЛЯ ВЫРАЖЕНИЯ ИМПЛИЦИТНОЙ ОЦЕНКИ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ**

**ЛАПУНОВА О. В., УЛАНОВИЧ О. И.**

Одной из разновидностей скрытой оценки является имплицитная оценка. Имплицитность – это «содержание мысли, которая оказывается гораздо шире своего выражения в языковых единицах» [1, с. 15]. Данная разновидность оценки представляет собой манипулятивную стратегию утверждения определенных идей на подсознательном уровне при помощи «магической» функции языка. Имплицитная оценка закладывается в сему слова, «заряжает» весь текст оценочной модальностью, а также формирует нужное общественное мнение, так сказать «навязывает» адресату выводы.

Имплицитная информация позволяет избежать оказания воздействия путем прямой подачи фактов и событий. Адресат интерпретирует полученную информацию и воспринимает ее как свой собственный вывод. А это значительно повышает эффективность сообщения. Данное обстоятельство также позволяет избежать ответственности за предоставление ложной информации, так как интерпретация адресата носит субъективный характер.

Метафора является ярким проявлением оценочности в публицистическом тексте. Метафора – это фигура речи, используемая для манипуляции сознания общества, так как подтекст, созданный с помощью метафоры, базируется на ассоциативных связях и воздействует на подсознательном уровне. Метафора выполняет следующую прагматическую установку: убеждение адресата посредством красочных образов, оценочного подтекста, именно в метафоре, концентрируется основной смысл текста.

В настоящее время публицистические статьи характеризуются повышенной метафоричностью. Метафора в языке СМИ не просто средство украшения речи, а важный элемент организации текста, часто его композиционный центр.

Рассмотрим примеры метафор на материале фрагментов публицистических статей: *Le Haut-Karabakh, un conflit gelé, qui se réchauffe dangereusement* – ‘Ситуация в Нагорном Карабахе представляет собой затянувшийся конфликт, который накаляется’.

Автор статьи использует метафоры *un conflit gelé, se réchauffer dangereusement*. Автор хочет сделать акцент на том, что конфликт накаляется, так как одна из враждующих сторон недовольна сложившейся ситуацией. Он использует метафоры для того, чтобы заинтриговать читателя, вызвать у него интерес к данной проблеме.

Однако метафоры в статье являются не только оценочными и разъясняющими, но и образно-описательными, эмоционально дополняют текст, делая его запоминающимся: *Peter Preston décrit des négociations secrètes entre Richard Nixon et communistes vietnamiens comme "un pacte avec le démon"* – ‘Питер Престон описывает тайные переговоры между Ричардом Никсоном и вьетнамскими коммунистами как «заклучение договора с дьяволом»’. Метафорическое описание производит на читателя гораздо большее впечатление, нежели фактологическое.

В следующем фрагменте метафора выражает авторскую оценку сообщаемой информации. Журналист использует лексику, имеющую оценочную коннотацию и определенный ассоциативный контекст: *Garçon de jeu : Va le président nouveau de l'Association de Football être capable de marcher ses hommes au haut de la colline, ou sera-t-il décidé pour une fusillade de peine, comme d'habitude ?*. Называя президента Футбольной ассоциации мальчишкой, автор статьи хочет сделать акцент на его неспособности принимать верные решения, чтобы достичь желаемых

результатов («покорить вершину»), подчеркивая эту мысль словами *как обычно* в конце данного предложения. Прочитав данное предложение, читатель вряд ли будет возлагать большие надежды на этого «азартного мальчишку».

Метафорой, использованной во фрагменте следующей статьи, автор хочет указать читателю на масштаб разрушений, вызванных землетрясением, и выражает нормативную оценку с помощью количественного прилагательного. Вывод журналиста относительно недостаточного количества больниц и медицинского персонала подтверждается соответствующей иллюстрацией на газетной полосе: на одного врача в переполненной больнице приходится около тридцати больных.

*Dans les rares hôpitaux qui tiennent encore debout le personnel médical est en nombre insuffisant* – ‘В тех немногочисленных больницах, которые еще **не были разрушены**, не хватает медицинского персонала’.

Метафора указывает на то, что вышеупомянутые больницы обладают минимумом необходимого для нормального существования. Так что в случае необходимости, данные учреждения не смогут помочь людям в полной мере.

Таким образом, передача авторской оценки – это основная прагматическая задача использования метафор в газетной статье. В качестве сопутствующих прагматических задач выступают:

- намерение заинтриговать читателя, вызывать желание прочитать статью и вникнуть в освещаемую проблему;
- эмоциональное дополнение текста;
- создание авторской трактовки события;
- воссоздание общей панорамы события.

В ходе анализа перевода метафоры было установлено, что при передаче на русский язык используются экспрессивные обороты или

словосочетания, которые являются образно-описательными элементами, эмоционально дополняющими текст.

### **Литература**

1. Лисоченко, Л.В. Высказывания с имплицитной оценкой / Л.В. Лисоченко. – Таганрог: Изд-во Таганрогского педагогического института, 2002. – 47 с.

